

7 ἔτι νῆσος ἦν τοῦ Κανοβικαοῦ μικρὸν ἀνωτέρω στόματος.
 8 νῦν δὲ διὰ χόματος ἀνέλληπται πρὸς τὴν ἡπειρον. ὡς
 οὖν εἶδε τόπον εὐφρῆα διαφέροντα (ταινία γὰρ ἐστὶν
 ἰσθμῶ πλάτος ἔχοντι σύμμετρον ἐπιεικῶς, διείργουσα
 λίμνην τε πολλὴν καὶ θάλασσαν ἐν λιμένι μεγάλῳ τελευ-
 9 τώσαν), εἰπὼν ὡς "Ὀμηρος ἦν ἄρα τὰ τ' ἄλλα θαυμαστός
 καὶ σοφώτατος ἀρχιτέκτων, ἐκέλευσε διαγράψαι τὸ σχῆμα
 10 τῆς πόλεως τῷ τόπῳ συναρμόττοντας. καὶ γῆ μὲν οὐ
 παρῆν λευκὴ, τῶν δ' ἀλφίτων λαμβάνοντες ἐν πεδίῳ
 μελαγγεῖῳ κυκλοτερῆ κόλπον ἤγον, οὐ τὴν ἐντὸς περι-
 φέρειαν εὐθεῖαι βάσεις ὡσπερ ἀπὸ κρασπέδων εἰς σχῆμα
 11 χλαμύδος ὑπελάμβανον ἐξ ἴσου συνάγουσαι τὸ μέγεθος.
 ἡσθέντος δὲ τῆ διαθέσει τοῦ βασιλέως, αἰφνίδιον ὄρνιθες
 ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ τῆς λίμνης, πλήθει τ' ἄπειροι καὶ
 κατὰ γένος παντοδαποὶ καὶ μέγεθος, ἐπὶ τὸν τόπον κα-
 αἶροντες, νέφεσιν ἑοικότες, οὐδὲ μικρὸν ὑπέλειπον τῶν ἀλ-
 φίτων, ὥστε καὶ τὸν Ἀλέξανδρον διαταραχθῆναι πρὸς τὸν
 12 οἰανόν. οὐ μὴν ἀλλὰ τῶν μάγκεων θαρρεῖν παραινούτων
 (πολυαρκεστάτην γὰρ οἰκίσεσθαι πόλιν ὑπ' αὐτοῦ καὶ παν-
 τοδαπῶν ἀνθρώπων ἐνομένην τροφόν), ἔργον κελεύσας
 13 ἔχεσθαι τοὺς ἐπιμελητάς, αὐτὸς ὤρμησεν εἰς Ἀμμωνος ὁδὸν
 μακρὰν καὶ πολλὰ μὲν ἔχουσιν ἐργώδη καὶ ταλαίπωρα,
 κινδύνους δὲ δύο, τὸν μὲν ἀνδρίας, δι' ἣν ἔρημός ἐστιν
 οὐκ ὀλίγων ἡμερῶν, τὸν δ' εἰ λάβρος ἐν ἄμμῳ βαθεῖα καὶ

ra un'isola,⁹⁸ un poco più sopra la bocca di Canopo, e
 ora invece è unita al continente da un molo. Quando dun- 7
 que vide il luogo eccezionalmente adatto per la sua posi-
 zione naturale (è infatti una striscia di terra simile a un
 ampio istmo che opportunamente separa una grande la-
 guna da un braccio di mare che termina in un gran por-
 to), allora disse che Omero era davvero straordinario per
 molti altri motivi, ma anche sapientissimo architetto; ordi- 8
 nò quindi di tracciare la pianta della città adattandola
 a quel luogo. Siccome non c'era terra bianca per segnare
 le linee, i geometri si servirono di farina, e sulla pianura 8
 nera delinearono un'area circolare con un perimetro in-
 terno racchiuso da due linee diritte che suggerivano l'im-
 magine di una clamide⁹⁹ uniformemente allargantesi in
 ampiezza. E mentre il re era lieto del disegno, ecco all'im- 9
 provviso giunsero uccelli dal fiume e dalla palude, nume-
 rosissimi, e d'ogni grossezza e genere, e riunitisi in quel
 luogo come una nuvola, non lasciarono neanche un filo
 di quella farina, tanto che Alessandro rimase sconvolto
 da quel presagio. Ma gli indovini gli fecero coraggio di- 10
 cendogli che egli costruiva una città che sarebbe stata ric-
 chissima e avrebbe dato nutrimento a uomini di ogni ge-
 nere: allora ordinò agli incaricati di attendere al lavoro,
 mentre egli partì alla volta del tempio di Ammone.¹⁰⁰ Il 11
 viaggio era assai lungo¹⁰¹ e comportava rischi e difficol-
 tà d'ogni genere, e due pericoli: la mancanza di acqua,
 perché la marcia nel deserto è di non pochi giorni, e il pe-
 ricolo che, mentre si procede nella sabbia vasta e profon-

⁹⁸ Faro è un'isola che si trova a meno di un miglio dalla costa, venti miglia ad ovest di Canopo che è la bocca più occidentale del Nilo.

⁹⁹ Un mantello militare d'origine tessala o macedone, in genere portato dai cavalieri.

¹⁰⁰ Discordano gli studiosi, per alcuni dei quali il viaggio al tempio di Ammone avrebbe preceduto la fondazione di Alessandria.

¹⁰¹ Dovette avanzare verso occidente fino a Paraetonium (odierna Marsa Matruh) per 200 miglia circa, e poi muovere verso sud-ovest lungo un pista carovaniere fino all'oasi di Siwah.



12 ἀχανεὶ πορευομένοις ἐπιπέσοι νότος, ἧς πού καὶ πάλαι
λέγεται περὶ τὸν Καμβύσου στρατὸν ἀναστήσας θίνα μεγάλ-
λην καὶ κομνωσας τὸ πεδίον, μυριάδας ἀνθρώπων πέπτε
13 καταχῶσαι καὶ διαφθεῖραι. ταῦτα πάντα σχεδὸν πάντες
ἔλογίζοντο, χαλεπὸν δ' ἦν Ἀλέξανδρον ἀποτρέψαι πρὸς
14 ὄτιον ὠρημένον. ἦ τε γὰρ τύχη ταῖς ἐπιβολαῖς ὑπέ-
κουσα τὴν γνώμην ἰσχυρὰν ἐποίηι, καὶ τὸ θυμοειδὲς ἄχοι
τῶν **** πραγμάτων ὑπεξέφερε τὴν φιλονικίαν ἀήτητον,
οὐ μόνον πολεμίους, ἀλλὰ καὶ τόπους καὶ καιροὺς κατα-
βιαζομένην.

27. Ἐν γοῦν τῇ τότε πορείᾳ τὰ συντυχόντα ταῖς ἀπο-
ρίαις παρὰ τοῦ θεοῦ βοηθήματα τῶν ὑστέρων χρησμῶν
ἐπιστεύθη μᾶλλον· τρόπον δέ τινα καὶ τοῖς χρημοῖς ἢ
2 πίστις ἐκ τούτων ὑπῆρξε. πρῶτον μὲν γὰρ ἐκ Διὸς ὕδωρ
πολὺ καὶ διαρκεῖς ὑδατὶ γενόμενοι τὸν τε τῆς δίψης φόβον
ἔλυσαν, καὶ τὴν ξηρότητα κατασβέσαντες τῆς ὄμιου,
νοτερεῶς γενομένης καὶ πρὸς αὐτὴν ἐμπροσούσης, εὐκνον
3 τὸν ἄερα καὶ καθαρώτερον παρέσχον. Ἐπειτα τῶν ὕρων
οἵπερ ἦσαν τοῖς ὁδηγοῖς συγχυθέντων, καὶ πλάνης οὐσης
καὶ διασπασμοῦ τῶν βαδιζόντων διὰ τὴν ἀγνοίαν, κύριας
ἐπιφανέντες ὑπελάμβανον τὴν ἡγεμονίαν τῆς πορείας,
ἐπομένων μὲν ἐμπροσθεν πετόμενοι καὶ σπεύδοντες,
4 ὑστεροῦντας δὲ καὶ βραδύνοντας ἀναμένοντες· ὁ δ' ἦν
θαυμασιώτατος, ὡς Καλλιस्थένης φησὶ (FGrH 124 F 14b),
ταῖς φωναῖς ἀνακαλοῦμενοι τοὺς πλανωμένους νόκτωρ
5 καὶ κλάζοντες εἰς ἕγνος καθίστασαν τῆς πορείας. ἔπει δὲ
διεξελθὼν τὴν ἔρημον ἤκεν εἰς τὸν τόπον, ὃ μὲν προφήτης
αὐτὸν ὁ Ἀμμωνος ἀπὸ τοῦ θεοῦ χαίρειν ὡς ἀπὸ πατρὸς
προσεῖπεν· ὁ δ' ἐπήρετο, μή τις αὐτὸν εἴη διαπεφευγὼς
6 τῶν τοῦ πατρὸς φονέων. εἰρημεῖν δὲ τοῦ προφήτου
κελεύσαντος, οὐ γὰρ εἶναι πατέρα θνητὸν αὐτῷ, μετα-
βαλὼν ἐκυνθάνετο τοὺς Φιλίππου φονεῖς, εἰ πάντας

da, si metta a soffiare un violento vento di sud, come si 12
dice sia avvenuto una volta all'esercito di Cambise; in quel
caso si sollevò un gran vortice e la pianura si gonfiò come
se si sollevassero ondate, tanto che rimasero uccisi e se- 13
politi cinquantamila uomini. Quasi tutti pensavano a que-
sti rischi, ma era difficile distogliere Alessandro quando
aveva deciso qualche impresa. E d'altro canto la sorte, 14
compiacendo i suoi disegni, rendeva ostinate le sue deci-
sioni; il grande coraggio che egli poneva nelle sue azioni
rendeva poi invincibile la sua ambizione che non solo si
impondeva sui nemici ma anche su luoghi e circostanze.

27. Durante quella marcia gli aiuti che gli vennero dal
dio nelle difficoltà furono materia di fede più dei vaticini
successivi; in un certo qual senso anche i vaticini divenne- 2
ro credibili proprio per essi. Innanzi tutto dal cielo scese
una grande quantità di acqua, e piogge continue tolsero
il timore della sete; per di più, eliminando la aridità della
sabbia che si era fatta umida e in sé compatta, queste piog- 3
ge resero l'aria più pura e respirabile. Inoltre siccome le
pietre che indicavano la via alle guide erano disordinate,
e il procedere dei soldati era disuguale e frammentario per-
ché essi non conoscevano la strada, apparvero dei corvi
che presero a indicare la direzione volando davanti, in fret-
ta, quando essi seguivano, e aspettandoli quando marcia-
vano lentamente e ritardavano; quel che era la cosa più 4
straordinaria, come dice Callistene, è che con il loro grac-
chiare durante la notte richiamavano i soldati che aveva-
no perso la strada e li indirizzavano sulla traccia del gros-
so dell'esercito.

Quando, attraversato il deserto, giunse alla meta, il pro- 5
feta di Ammone gli rivolse il saluto in nome del dio come
se il dio fosse suo padre; Alessandro allora chiese se era
sfuggito al castigo qualcuno degli assassini di suo padre.
Il profeta gli impose di badare a quanto diceva, in quan- 6
to suo padre non era mortale, e allora, cambiata la forma
della domanda, egli chiese se aveva punito tutti gli uc-

εἶη τετιμωρημένος· εἶτα περὶ τῆς ἀρχῆς, εἰ πάντων αὐτῷ
7 δίδωσιν ἀνθρώπων κυρίῳ γενέσθαι. χρήσαντος δὲ τοῦ
θεοῦ καὶ τοῦτο δίδόναι καὶ Φίλιππον ἀπέχειν ἔκπλω-
τὴν δίκην, ἐδωρεῖτο τὸν θεὸν ἀναθήμασι λαμπροῖς καὶ
8 χρήμασι τοὺς ἀνθρώποις. ταῦτα περὶ τῶν χρησμάτων οἱ
πλείστοι γράφουσιν· αὐτὸς δ' Ἀλέξανδρος ἐν ἐπιστολῇ
πρὸς τὴν μητέρα φησὶ γεγονέναι τινὰς αὐτῷ μαντείας
ἀπορρήτους, ὡς αὐτὸς ἐπαγελλῶν φράσει πρὸς μόνην
9 ἐκείνην. ἔνιοι δὲ φασὶ τὸν μὲν προφήτην Ἑλληνιστὶ βου-
λόμενον προσεπεῖν μετὰ τινος φιλοφροσύνης „ὦ παιδίον“,
ἐν τῷ τελευταίῳ τῶν φθόγγων ὑπὸ βαρβαρισμοῦ πρὸς τὸ
σίγμ' ἐξενεχθῆναι καὶ εἰπεῖν „ὦ παιδίος“, ἀντὶ τοῦ νῦ
τῷ σίγμα χησάμενον, ἀσμένῳ δὲ τῷ Ἀλεξάνδρῳ τὸ
σφάλμα τῆς φωνῆς γενέσθαι, καὶ διαδοθῆναι λόγον ὡς
10 παῖδα Διὸς αὐτὸν τοῦ θεοῦ προσεειπόντος. λέγεται δὲ καὶ
Ψάμματος ἐν Αἰγύπτῳ τοῦ φιλοσόφου διακούσας, ἀπο-
δέξασθαι μάλιστα τῶν λεγόντων, ὅτι πάντες οἱ ἄνθρωποι
βασιλεύονται ὑπὸ θεοῦ· τὸ γὰρ ἄρχον ἐν ἐκάστῳ καὶ
11 κρατοῦν θεῖόν ἐστιν· ἔτι δὲ μᾶλλον αὐτὸς περὶ τούτων
(καὶ) φιλοσοφώτερον δοξάζειν [καὶ] λέγων ὡς πάντων μὲν
ὄντα κοινὸν ἀνθρώπων πατέρα τὸν θεόν, ἰδίους δὲ ποιού-
μενον ἑαυτοῦ τοὺς ἀρίστους.

28. Καθόλου δὲ πρὸς μὲν τοὺς βαρβάρους σοβαρὸς ἦν
καὶ σφόδρα πεπεισμένῳ περὶ τῆς ἐκ θεοῦ γενέσεως καὶ
τεκνώσεως ὁμοίως, τοῖς δ' Ἑλλήσι μετρίως καὶ ὑποφει-
2 δομένως ἑαυτὸν ἐξεθείαζε· πλὴν περὶ Σάμου γράφων
Ἀθηναίοις „ἐγὼ μὲν οὐκ ἂν“ φησὶν „ὑμῖν ἐλευθέραν
πόλιν ἔδωκα καὶ ἔνδοξον· ἔχετε δ' αὐτὴν λαβόντες παρὰ
τοῦ τότε κυρίου καὶ πατρὸς ἐμοῦ προσαγορευομένου“,
3 λέγων τὸν Φίλιππον. ἄστερον δὲ πληγῇ περιπεσὼν ὑπὸ
τοξεύματος καὶ περιαλγῆς γενόμενος· „τοῦτο μὲν“ εἶπερ
„ὦ φίλοι τὸ ἔμην αἷμα καὶ οὐκ (Hom. II. 5, 340)

„ἰχώρ, οἷός περ τε ἕξει μακάρεσσι θεοῖσιν.“

4 ἐπεὶ δὲ μεγάλης ποτὲ βροντῆς γενομένης καὶ πάντων

cisori di Filippo. Poi chiese del suo impero, e cioè se gli
concedeva di diventare signore di tutti gli uomini. Il dio 7
rispose che questo gli era concesso, e che Filippo era com-
pletamente vendicato; poi Alessandro fece splendide of-
ferte al dio e diede ai sacerdoti abbondanti somme di da-
naro. Questo tramandano la maggior parte delle fonti; lo 8
stesso Alessandro in una lettera alla madre dice di aver
avuto alcune rivelazioni segrete che al suo ritorno avreb-
be rivelato a lei sola. Alcuni dicono che il profeta volen- 9
do rivolgersi a lui con affetto, in greco, dicendogli: «o pai-
dion» («o figlio»), alla fine della parola, data la imper-
fetta conoscenza della lingua, pronunziò «s» in luogo di
«n», e ne risultò: «o paidios» («o figlio di Zeus»); Ales-
sandro fu lieto per questo errore di pronuncia, e si diffu-
se poi la voce che il dio stesso lo aveva chiamato figlio
di Zeus. Si dice anche che in Egitto egli ascoltò le lezioni 10
del filosofo Psammone e che delle sue parole gli piacque
soprattutto quando disse che «tutti gli uomini sono sotto
il regno di dio: infatti ciò che domina e comanda in cia-
scuno è il divino»; ma ancor più filosoficamente questo 11
egli pensava e diceva: che dio è, sì, padre comune di tutti
gli uomini, ma che adotta particolarmente come suoi i
migliori.

28. In generale Alessandro si comportava con i barbari
con superbia, come fosse assolutamente persuaso della sua
nascita e origine divina; con i Greci invece dichiarava la
sua divinità con molta moderazione e cautela. Solo una 2
volta scrivendo agli Ateniesi sul problema di Samo disse:
«Non vi avrei dato questa città libera e famosa; l'avete
perché vi fu data dal signore di allora, che era detto mio
padre», intendendo con ciò riferirsi a Filippo. Più tardi, 3
ferito da una freccia, al colmo del dolore, disse: «O ami-
ci, questo che scorre è sangue, e non icore, quale scorre
nelle vene degli dei beati». Una volta si udì un gran tuo- 4